



Bringing Whispered Interpreting into Italy's Courts

Opatja, 20 March 2015



An example of the
quality of Italy's court
interpreters in a high-
profile case involving
English following the
transposition in Italy of
Directive 2010/64/EU in
March 2014.

L'epic fail dell'interprete che non sapeva tradurre l'ex ministro di Blair durante il processo

23/05/2014 - di Redazione 

 2

 1

«Mi scuso di non essere io in grado di **parlare italiano**». Costretto a un viaggio inutile, **Geoff Hoon**, ex ministro alla Difesa di **Tony Blair** convocato a **Busto Arsizio** come testimone nel **processo Finmeccanica**, ha commentato con il classico humor britannico l'**esibizione imbarazzante** del **perito** che avrebbe dovuto **tradurre** le sue dichiarazioni. Peccato che, come ha raccontato il Giornale, il tecnico sia entrato in confusione, tra lo sconcerto generale in tribunale. Per poi ammettere di riuscire a capire poco o nulla: «**Vado a senso, non in simultanea**». Tanto da costringere al **rinvio della testimonianza** di una settimana. «Una vicenda paradossale, indicativa del caos della giustizia italiana», ha commentato il quotidiano diretto da Alessandro Sallusti.



Adversarial System in Italy

Inquisitorial → Adversarial (1989 – when large, unplanned flow of non-Italian-speaking immigrants), making the role of court interpreters fundamental

- Assimilation difficulties
 - Older legal practitioners not used to cross-examination
 - No specific training at law school on cross-examination techniques (still)
- No jury (except in a few rare cases), meaning legal practitioners do not have to make themselves understood by ordinary people



Whispered Interpreting in Italy's Courts

The “interpreters” working in Italy’s courts are primarily untrained immigrants, with no knowledge of whispered interpreting – a technique rarely witnessed in court.

Additional problems of whispered interpreting in Italy’s courts:

The language of legal practitioners in court:

- Technical (legal jargon and obscure lexicon)
- Complex syntax
- Conversational difficulties
 - Questions not put clearly
 - Turn-taking often not respected

Use of written texts



Whispered Interpreting in Italy's Courts

- Language of cross-examination
- *Confronto* (witnesses who give conflicting testimonies brought face to face before the judge to resolve discrepancies)
- *Contestazione* (statements provided by defendants / witnesses, often several years previously, read out quickly in court to challenge their testimony)
- *Ordinanza* (when a motion is presented by one of the parties, the judge retires to chambers and prepares a highly technical written reply, which is then read out quickly in court)



Cross-examination

Question:

Allora le chiedo quando ha usato all'inizio della sua lunga deposizione Amanda portava gli uomini in casa, però precisando che... Che poi ha ridotto ad un unico episodio, tale Daniel o Daniele, è una circostanza...se la vuole chiarire il termine di portare e se quella circostanza è una conoscenza diretta sua, l'ha appresa da Amanda, l'ha appresa da qualcuno?



Question during cross-examination

Allora le chiedo quando ha usato all'inizio della sua lunga deposizione
So I am asking you when you used at the beginning of your long testimony

Amanda portava gli uomini in casa, però precisando che... che poi ha
Amanda used to bring men home, but pointing out that... which you then

ridotto ad un unico episodio, tale Daniel o Daniele, è una circostanza
limited to one incident, a certain Daniel or Daniele, is this a circumstance

se la vuole chiarire il termine di portare e se quella circostanza
if you want to clarify it the word bring and if that circumstance

è una conoscenza diretta sua, l'ha appresa da Amanda,
is first-hand knowledge of yours, did you ascertain this from Amanda,

l'ha appresa da qualcuno?

did you ascertain this from someone?

Contestazione

«Dopo aver reso la denuncia su descritta la Signora Lana ritornava in questi uffici per consegnare un secondo telefono cellulare rinvenuto poco prima dalla figlia sempre nel giardino di casa. Detto apparato si trovava nascosto nei pressi del luogo del ritrovamento del precedente ma era parzialmente nascosto da alcune piante. La figlia della Lana lo trovava perché ne sentiva lo squillo. Il cellulare consegnato risulta essere di marca Sony Ericsson ma nonostante un tentativo di chiamare un'utenza di servizio non si riusciva ad addivenire all'utenza ad esso associata. Alla luce di quanto sopra esposto veniva inviato un equipaggio del settore operativo del compartimento scrivente in Via della Pergola 7 al fine di prendere contatti con la Romanelli e verificare cosa fosse accaduto e come mai il suo cellulare si trovava nel giardino della famiglia della Lana. Giunti sul posto alle 12.35 gli operanti identificavano Knox Amanda Marie nata in Usa ecc. »



“Challenge”

“After reporting the above-mentioned facts to the police, Mrs Lana returned to this police station to hand in a second mobile phone recovered shortly beforehand by her daughter once more in her garden. Said device was located close to where the previous phone had been found but it was partially hidden by some plants. Lana's daughter found it because she heard it ring. The mobile phone that was handed in turned out to be a Sony Ericsson, but despite an attempt made to call an officially assigned phone number it was not possible to discover the number associated with the phone. In the light of the above-mentioned facts a team from the operational sector of the police station writing this report at Via della Pergola 7 was sent to contact Romanelli and check what happened and why her phone was in the garden of the Lana family. Arriving at the premises at 12.35 the officers identified Amanda Knox Marie, born in the USA etc”

Ordinanza

La Corte, provvedendo sulle questioni preliminari sollevate dai Difensori degli imputati Knox e Sollecito, preso atto degli interventi del Pubblico Ministero e delle Parti Civili osserva:

- sulle questioni di nullità dell'interrogatorio di garanzia, in relazione al decreto del Pubblico Ministero che ha dilazionato l'esercizio del diritto di Raffaele Sollecito di conferire con il Difensore e di conseguente inefficacia della misura cautelare applicata all'imputato dalle produzioni documentali offerte risulta inoppugnabilmente che il precedente Difensore, Avvocato Tiziano Tedeschi ha eccepito la nullità del provvedimento di cui all'articolo 104 quando era in corso l'assunzione dell'interrogatorio nel merito ed invero la eccezione veniva sollevata quando aveva avuto termine l'attività di preliminare identificazione del fermato ed il GIP aveva contestato il fatto attribuito avendo già rivolto al Sollecito gli avvertimenti di cui all'articolo 64 comma tre Codice di procedura penale, l'interrogatorio di merito aveva per tanto avuto inizio e l'indagato che già aveva dichiarato di voler rispondere aveva preso la parola in relazione a specifico elemento di prova a suo carico (confronta l'intervento del Sollecito sulla questione di una particolare impronta rinvenuta al di sotto del piumone).
- A fronte dei dati circostanziali sopra riferiti è evidente che la eccezione di che trattasi è stata proposta tardivamente, ovvero oltre il termine previsto dalla disposizione dell'articolo 182, comma due, ed invero secondo il costante insegnamento della giurisprudenza di legittimità



Court Order

This Court, as regards the preliminary motions presented by the defence attorneys of the defendants Knox and Sollecito, having heard the opinion of the public prosecutor and the plaintiffs, notes:

with regard to the nullity of the statement provided during custodial interrogation with reference to the public prosecutor's order to defer the exercise of Raffaele Sollecito's right to confer with his attorney and the subsequent invalidity of the defendant's being remanded in custody, on the basis of the documentary evidence provided, it is unquestionable that the previous defence lawyer, Tiziano Tedeschi, presented a motion to nullify the procedure pursuant to Art. 104 when the interrogation on the merits was under way, furthermore the request was only made after the person arrested had been identified and the Judge for Preliminary Investigations had already informed the defendant of the charges and read Sollecito his rights pursuant to Article 64, paragraph 3, of the Code of Criminal Procedure, the said questioning had therefore already begun and the suspect who had already stated that he wished to answer had spoken about a specific piece of evidence against him (see what Sollecito had to say about a fingerprint found underneath the duvet).

Given the above-mentioned facts it is clear that the objection in question was made too late, namely outside the prescribed limit pursuant to Art. 182, par. 2, and moreover according to the reiterated teachings of jurisprudence



“Confronto”



Whispered Interpreting in Italy's Courts

Working Conditions

- One interpreter only
- 10-15 min breaks after more than one hour
- € 7.34 per hour for first two hours
- €4.07 per hour for each subsequent hour

(N.B. These hourly rates have not been changed since 2002)



Directive 2010/64/EU Art. 2, par. 8

“Interpretation provided under this Article shall be of a quality sufficient to safeguard the fairness of the proceedings, in particular by ensuring that suspected or accused persons have knowledge of the case against them and are able to exercise their right of defence.”

This is clearly impossible without whispered interpreting.



EULITA Code of Ethics

Accuracy

The source-language message shall be faithfully rendered in the target language by conserving all elements of the original message while accommodating the syntactic and semantic patterns of the target language. The register, style and tone of the source language shall be conserved.

Errors, hesitations and repetitions should be conveyed.



Exceptions in Whispered Interpreting

Running summary

Recommended for use by novice interpreters of LLDs

*The interpreter keeps up with the source language pace to the best of her ability conserving **key propositions** and **some subordinate ideas***

(Gonzalez et al., 2012)



DPSI

Criterion Statements: Accuracy

Band A - Mark Range 10-12	Band B - Mark Range 7-9
<ul style="list-style-type: none">- conveys sense of original message with complete accuracy- transfers all information without omissions, additions, distortions	<ul style="list-style-type: none">- <i>accurately</i> conveys sense of original message- makes <i>only one or two minor omissions/distortions</i> not affecting correct transfer of information or complete comprehension
Band C - Mark Range 4-6	Band D - Mark Range 1-3
<ul style="list-style-type: none">- <i>adequately</i> conveys sense of original message- makes <i>no serious inaccuracies, omissions or distortions</i> affecting comprehension or transfer of information	<ul style="list-style-type: none">- does not, or only partially, convey sense of original message- makes <i>serious inaccuracies, omissions, distortions affecting comprehension</i> and transfer of information



Type of texts

- ❑ Generic texts (narrative & descriptive)
(2h)
- ❑ Specific texts (narrative & descriptive)
(2h)
 - ❑ refugee stories, statements to police, local news etc
- ❑ Court transcripts/records (adapted) (10h)



Examples of Material Used

- Police officers' statements at arrest hearings; technical motions presented by the prosecution or defence and the ensuing discussions with the judge (admissibility of evidence, pre-trial motions etc); opening statements; closing statements; cross-examination of witnesses, including expert witnesses etc.



Course Rationale

- Initially, in multilingual classes involving untrained, but practising court interpreters (for whom these courses are primarily intended), it is essential to allow them to start practising whispered interpreting without being in anyway monitored to prevent the activity from becoming face-threatening. In most cases they have absolutely no knowledge of whispered interpreting and must therefore be given time to start practising this interpreting technique. Afterwards comprehension questions can be used to see whether the essential information was passed on during the whispered interpreting, starting with more specific narrative and descriptive texts before moving on to court transcripts and records. The aim of the course is to get these interpreters to start using the whispered interpreting technique – a step in the right direction.



References

- Bellucci, Patrizia. 2004. “La prova si forma oralmente”. *Quaderni del Dipartimento di Linguistica* 14:73-122. Firenze: Università di Firenze.
- Bellucci, Patrizia. 2005. *A onor del vero. Fondamenti di linguistica giudiziaria*. Torino: UTET.
- Conso, Giovanni and Vittorio Grevi. 2008. *Compendio di procedura penale*. Padova: CEDAM.
- Gonzalez, Roseanne D., Vasquez, Victoria F. and Holly Mikkelson. 2012. *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*. Durham, NC: Carolina Academic Press.
- IoL Educational Trust. 2014. DPSI. *Handbook for Candidates*.
- Mikkelson, Holly. 2000. *Introduction to Court Interpreting*. Manchester, U.K. & Boston: St. Jerome.
- Garwood, Christopher and Isabella Preziosi. 2015. (to be published). “Training Legal Interpreters in an Imperfect World”. In Cirillo, Letizia and Natacha Niemants. *Dialogue Interpreting: A Trainer’s Handbook*. Amsterdam: John Benjamins.
- Randazzo, Ettore. 2012. *Insidie e strategie dell’esame incrociato*. Milano: Giuffrè.



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
CAMPUS DI FORLÌ

Christopher Garwood

Isabella Preziosi

Department of Interpreting and Translation (DIT)

University of Bologna, at Forlì

christopher.garwood@unibo.it

isabella.preziosi@unibo.it

www.unibo.it